Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chwałą człowieka – nie wdawać się w spór, lecz każdy głupiec lubi się sprzeczać.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chwałą człowieka jest nie wdawać się w spory, tylko głupcy lubią się sprzeczać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprzestać sporu jest zaszczytem dla człowieka, ale *każdy* głupiec się w niego wdaje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczciwa rzecz każdemu, poprzestać zwady; ale głupim jest, co się w nią wdaje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poczciwość jest człowiekowi, który się odłącza od zwady, a wszyscy głupi wdawają się w swary. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Unikanie sporu zaszczytem dla męża; bo każdy, kto głupi, wybucha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trzymać się z dala od zwady, przynosi każdemu chlubę, lecz każdy głupiec lubi się sprzeczać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaniechanie sporu przynosi chwałę człowiekowi, każdy głupiec wszczyna kłótnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sławę zyskuje człowiek, który przerywa spór, ale każdy głupiec lubi się kłócić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chwałą człowieka jest unikać kłótni, lecz każdy głupiec wdaje się w spór. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відвертатися від наклепів - слава для чоловіка, а кожний безумний з такими сплітається. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jest zaszczytem dla męża, gdy stroni od kłótni, bo każdy głupiec je wszczyna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chwałą męża jest stronienie od zwady, lecz każdy głupiec w niej wybuchnie. |

1. 1) Lub: szczerzyć zęby (w gniewie lub złości). [↑](#footnote-ref-2)